

இலங்கை தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சியில்
சிரிசுமன கொடகேயின் பங்களிப்பு

திக்குவல்லை கமால்
சுதாராஜ்
மேமன்கவி

இலங்கை தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சியில்
சிரிசுமன கொடகேயின் பங்களிப்பு

இலங்கை தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சியில்
சிரிசுமன கொடகேயின் பங்களிப்பு

திக்குவல்லை கமால்
சுதாராஜ்
மேமன்கவி

நல்லிணக்கத்திற்கான நண்பர்கள்

- தலைப்பு : இலங்கை தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சியில்
சிரிசுமன கொடகேயின் பங்களிப்பு
- வகை : கட்டுரைத் தொகுப்பு
- நூலாசிரியர்கள் : திக்குவல்லை கமால், சுதாராஜ்,
மேமன்கவி
- முதற்பதிப்பு : 2019
- அட்டைப்படமும்
வடிவமைப்பும் : மேமன்கவி
- வெளியீடு : நல்லிணக்கத்திற்கான நண்பர்கள்
- அச்சகம் : சத்தூர அச்சகம்
69, குமாரதாஸ பிளேஸ்,
வெல்லம்பிட்டிய.
- Title : Contribution of Sri Sumana Godage in
the Srilankan Tamil Literary Development.
- Category : Collection of Essays
- Author : Dickwela Kamal, Sutharaj, Memonkavi
- First Edition : 2019
- Cover Design : Memonkavi
- Published by : Friends for Reconciliation
- Printed by : Chathura Printers
No 69, Kumaradasa Place,
Wellampitiya, Sri Lanka.

இது....

உபாலி லீலாரட்சா வுக்கு--

மல்லிகை அட்டைப் படக்கட்டுரை
(இதழ்-366, நவம்பர்-2009)

கொடகே -

இலக்கிய வளர்ச்சியின் இணையற்ற பங்காளன்

-திக்குவல்லை கமால்

தமிழ் இலக்கியவாதிகள் மத்தியில் இன்று அதிகம் உச்சரிக்கப்படும் பெயர்தான் கொடகே. வெளியீட்டாளராகவும் விற்பனையாளராகவும் மாத்திரமன்றி, கொடகே தேசிய இலக்கிய விருது விழாவைக் கடந்த ஒரு தசாப்தத்திற்கு மேலாக நடாத்தி, சிங்கள இலக்கியவானில் பிரகாசிப்பவர்.

இவ்வாண்டு விழாவின் போது, தமிழ் இலக்கியத்திற்கு அரும் பணியாற்றி வரும் டொமினிக் ஜீவா, ஏ. இக்பால், கோகிலா மகேந்திரன் ஆகியோருக்கு பொற்கிழி வழங்கிக் கௌரவித்தார். இனிவரும் ஆண்டுகளில் தமிழ் இலக்கியப் படைப்புக்களுக்கும் கொடகே விருது காத்திருக்கின்றது.

இந்த வெற்றிக்கு நல்லதொரு ஆரம்பமாக இவ்வருட ஆரம்பத்தில் இடம் பெற்ற எழுத்தாளர் சந்திப்பு அமைகிறது. தேசிய நூலக ஆவணவாக்கல் சபை கருத்தரங்கு மண்டபத்தில் இந்நாட்டின் சிரேஷ்ட எழுத்தாளர்கள் முப்பது பேர் கலந்து கொண்டு தமது உணர்வுகளைப் பகிர்ந்து கொண்டனர். அதன் விளைவாகவே சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியம் உதயமானது. அதற்கு கொடகே நிறுவனமே தொடர்ந்து அனுசரணை வழங்குகிறது.

இப்படி நல்ல மனசு கொண்ட சிரிசுமன கொடகே பற்றி மேலும் அறிந்து கொள்ள ஆவலேற்படுகிறதல்லவா?

இவர் மாத்தறை பாலருவே என்ற கிராமத்தில் பிறந்தவர். சகோதர, சகோதரிகளென்று எல்லாம் ஒன்பது பேர். அதில் ஆறாம் உருப்படி இவர். இவரது தகப்பனான கொடகே ஜேம்ஸ் அப்புஹாமி நிலபுலனற்ற ஒரு கூலி விவசாயி.

விறாந்தை, சாலை, இரு அறைகளென்று களிமண் சுவரும் ஒலைக் கூரையும் கொண்ட வீடு, பெரும்பாலும் எல்லா வீடுகளும் அப்படித்தான். போதாக்குறைக்கு அடிக்கடி வெள்ளத்தினால் பாதிக்கப்படும் கிராமம்.

சிறுவயதில் சிரிசுமன கொடகே தொடர்ச்சியாக வலிப்பு, சோகை போன்ற நோய்களால் பாதிக்கப்பட்டார். எல்லோரும், நோயாளிப் பிள்ளை என்றே அழைத்து அனுதாபம் காட்டினர். ஒரு கிராமத்து பரியாரிடம் இவரை கூட்டிச் சென்றனர். அவர் நாடி பிடித்துப் பார்த்துவிட்டு, கூட்டினும் பருவத்திலேயே அவருக்கு மருந்து கொடுக்கவில்லை. "நன்றாக சாப்பாடு கொடுங்கள்" என்றார்.

எப்படிப் போனாலும் உரிய சாப்பாட்டு வேளைகளை நகர்த்திக் கொள்வதே அந்தப் பெரிய குடும்பத்திற்குக் கஷ்டமாகவிருந்தது.

நோய் காரணமாகத் தனது பாடசாலை வாழ்வு இல்லாமல் போய்விடுமோவென்று அவர் வெகுவாகக் கவலைப்பட்டார். "நோயாளிக் கு என்ன படிப்பு?" என்ற பாங்கிலேயே குடும்பத்தவர்களும் நடந்து கொண்டனர். எப்படியாவது பாடசாலைக்கு போக வேண்டுமென்ற ஆவல் அவரை ஆட்டிப் படைத்தது.

1942ல் பாலருவ குணரத்ன வித்தியாலயத்தில் அரிச்சுவடி வகுப்பில் அவர் சேர்க்கப்பட்டார். வகுப்பில் பண்பான, பள்ளி

செல்லும் பருவத்திலிருந்தே, திறமையான மாணவராகவே காணப்பட்டார்.

ஆசிரியர்களின் அன்பு கிட்டியது. இருந்தும் ஏழாந்தரத்திற்கு வந்த பொழுது, பாடசாலையை கைவிட்டு விடவேண்டுமென்ற எண்ணம் அவருக்கேற்பட்டது.

எப்படியோ சிரிசுமன கொடகேக்கு பதினைந்து வயதாகிவிட்டது. வெகுவாக சிந்தித்தார். என்னைக் கற்பிக்கப் பெற்றோரால் முடியாது. எல்லோருமே கூலி வேலேதான் செய்கிறார்கள். பெற்றோர், சகோதருக்குப் பாரமாக நின்று படிப்பதை விட, நானும் எங்காவது சென்று உழைப்பது தான் நல்லது. தன்மானம் தலை நிமிர்ந்தது.

கட்டினம் பருவத்திலேயே அவருக்கு வாசிப்பில் ஆர்வமேற்பட்ட விட்டது. முதற் கட்டத்தில் பியதாஸ சிரிஸேனவின் நாவல்கள் அவரது கரமெட்டின. நிலச்சுவாந்தர்களும் பணக்காரரும் மக்கள் மீது செலுத்திய மேலாதிக்கத்திற்கு எதிரான கருத்துக்களை அந்த நாவல்கள் முன் வைத்தன. கூடவே மேற்கத்தேய கலாச்சாரத்தைப் பெரிதாக எண்ணியச் சய கலாச்சாரங்களை மறந்து வாழும் சிங்களவர்களைப் பற்றிய கண்டனத்தையும் அவை தெரிவித்தன. இவை சமகால வாழ்க்கையோடு ஒட்டியதாக இருந்ததால், அவை அவரைச் சிந்திக்கத் தூண்டின. இப்படியாக அவரது வாசிப்பு வாழ்க்கைப் பிரச்சினைகளுக்கு மத்தியிலும் பின்தங்கி விடவில்லை.

பள்ளி செல்லும் பருவத்திலிருந்தே, மாட்டு வண்டிகளுக்குப் புல்லுக்கட்டு விற்றல். கீரைக் கட்டுக்களைச் சுமந்தபடி சந்தைக்கு மட்டுமின்றி, வீடு வீடாக சென்று விற்றல், பாலத்தடியில் இளநீர் விற்றுத் தாயாருக்கு உதவிய அனுபவம் அவருக்கு உண்டு. எப்படியோ வீட்டிலிருந்து தொழில் தேடி

வெளியேறிவிட்டார் பல இடங்களில் பல வேலைகளைச் செய்து கொண்டலைந்து ஒரு கட்டத்தில் தள்ளுவண்டியில் விறகு விற்பனைக் கொண்டிருக்கும் போது தற்செயலாக ஒரு உறவினர் கண்களில் பட்டு விட்டார்.

அவர் ஒரு அச்சுக் கந்தோரில் புத்தகம் கட்டும் வேலை பழகச் சேர்த்து விட்டார். கூடவே அவர் வேலை தொடர்பாக சில முன்னறிவுகளைப் பெற்றுக் கொள்ளவும் அது வாய்ப்பாகியது. எவ்வாறாயினும், அவரது எதிர்காலப் பாரிய வளர்ச்சிக்கான அடிக்கல் அங்குதான் நடப்பட்டதெனலாம்.

இருந்தாலும் அங்கு மிகவும் குறைவான சம்பளமே வழங்கப்பட்டது. தனிப்பட்ட வகையில் தொழில் பார்த்தால் இதைவிட அதிகம் உழைக்கலாமென்ற நம்பிக்கை அவருக்குக்கேற்றப்பட்டது. அதேவேளை நல்ல முறையில் புத்தகம் கட்டுபவர் என்ற நற்பெயர் மெல்ல மெல்ல பரவலாகி வந்தது.

தெமட்டகொடையில் புத்தகம் கட்டும் வேலையை ஆரம்பித்த போது, வித்தியோதயப் பல்கலைக்கழக மாணவர்களும், நூலகப் புத்தக வேலைகளும் அவரைத் தேடி வந்தன. தொடர்பும் வளர்ந்தது.

“உங்களிடம் நல்ல நுணுக்கமிருக்கின்றது புத்தகம் கட்டியிருக்காமல் புத்தகம் வெளியிட ஆரம்பித்தால் என்ன?” என்ற நல்ல நோக்கில் பலரும் அபிப்பிராயம் தெரிவித்தனர். அந்த நல்லெண்ணத்தை மையமாகக் கொண்டு நூல் வெளியிடும் முயற்சியில் இறங்கினார்.

முதலில் 500 பிரதிகள் அச்சிட்டு வேறு நிறுவனங்களுக்குக் கொடுத்து அவற்றை விற்பனை செய்து வந்தார். அது அவ்வளவாக வெற்றியளிக்கவில்லை. பின்னர் கூலிக்கு

கடையெடுத்து வெளியீடு, விற்பனை, புத்தகம் கட்டுதலென்று என்று ஒரே அறையில் எல்லாம் கவனித்து வந்தார். படிப்படியாக இப்பொழுது மருதானையில் கொடகே புத்தக மாளிகை அமைந்துள்ள இடத்தைச் சொந்தமாக வாங்கக் கூடியளவுக்கு அளவுக்கு வளர்ந்தார். 1970ல் ஆண்டுக்கு ஐந்து நூல் தான் வெளியிட்டார். 1997 ஆகும் போது ஆண்டுக்கு நானூறு என்று வளர்ந்தது. 1986 முதல் அதிக நூல்களை வெளியிடும் நிறுவனத்திற்கான இலங்கை சாகித்திய மண்டல விருது இன்று வரை இன்று வரை தொடர்ச்சியாகக் கொடகே நிறுவனத்திற்கே கிடைத்து வருகிறது.

வெளியீட்டு நிறுவனம், புத்தக மாளிகை, அச்சகம், வாகனங்கள் நூற்றுக்கும் மேற்பட்ட ஊழியர்களென்று என்று வெகுவாக வளர்ந்து புத்தக அதிபராக சிரிசுமன கொடகே அவர்கள் வளர்ந்து விட்டார்.

இரண்டு அரசியல்வாதிகள் அவரது மனதில் நுழைந்துள்ளனர். அவர்களிடருந்து கற்றுக் கொண்டதை அவர் தன் வாழ்வில் பிரயோகித்தும் வருகிறார்.

ஒருவர் டாக்டர் எஸ்.ஏ. விக்ரமசிங்ஹ. வெள்ளப்பெருக்கினால் பாலூவ கிராமம் பாதிக்கப்படும்போது டாக்டர் விக்ரமசிங்ஹ தனது தொண்டர்களோடு வந்து விடுவார். எல்லா வீடுகளுக்கும் அரிசி, பருப்பு, சீனி போன்றவற்றைக் கொடுத்துதலுவார். வறுமைப்பட்ட மக்களின் உயர்ச்சிக்காக பல சேவைகள் செய்துள்ளார். அந்தச் சேவையுணர்வு கொடகேயின் மனதை வெகுவாகப் பாதித்தது.

அருத்தவர் வீரக்கொடியவைச் சேர்ந்த டீ. ஏ. ராஜபக்ஷ அவர்கள் எப்பொழுதுமே. அவரது வீட்டுக்கு உதவி கேட்டுச் சனங்கள் வந்தபடியிருப்பார்கள். எல்லோருக்கமே மனம் கோணாமல் உதவுவார்கள். கூடவே, நீளமான மேசையில்

உணவு, பாணங்கள் நிரம்பியிருக்கும். வருபவர்கள் எவரும் சாப்பிடாமல் செல்லக் கூடாது. இந்த உதவி செய்யும் மனப்பான்மையும் கொடகேயின் மனதில் ஒட்டிக் கொண்டு விட்டது.

இவரது பரவலான நூலபிவிருத்திக் செயற்பாட்டுக்கு சேவையை உணர்வும் உதவும் மனப்பான்மையுமே காரணமென்றால், அதில் தவறில்லை. திடமான இவரது சேவைக்காக பல்வேறு நிறுவனங்கள் மூலம் ஐம்பதுக்குக்கும் மேற்பட்ட விருதுகளைப் பெற்றுள்ளார்.

சார்க் நூல் அபிவிருத்திச் சபை, சார்க் நாட்டைச் சேர்ந்த ஒருவருக்கு வாழ்வில் ஒரேயொரு ஒரு நாட்டிற்குப் பதினொரு ஆண்டுகளுக்கு ஒரு முறை வழங்கும் உயர்விருது நமது நாட்டில் முதல் தடவையாக தொடங்கிய அவர்களுக்கே கிடைத்தது. இலங்கை அரசும் தேசபந்து விருதளித்துக் கௌரவித்துள்ளது.

தனது வாழ்க்கை ஆரம்பகாலத்தை என்றுமே மறக்காத பண்பாளர். இவர் என்றுமே தூய வெண்ணுடையில் கவர்ச்சியான எளிமையுடன் காணப்படுவார். எவரையுமே புன்னகைத்து அன்போடு வரவேற்பார். எவருடைய மனதும் தனது நடத்தையால் நெந்துவிடக்கூடா தென்பதில் அக்கறை மிகுந்தவர். பலவிதமான எழுத்தாளர்கள் நாளாந்தம் அவரைச் சந்திக்க அங்கு வருவர். தனது ஆக்கம் மிகச் சிறந்தது, என எண்ணுத்துடனே அங்கு வருவார்கள். அவரது அணுகுமுறையே அலாதியானது.

சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியம் அமைக்கப்பட்ட பின்னர் அதன் குழக் கூட்டங்கள் அவரது அறையிலேயே நடைபெறும். எதையுமே அவர் பொறுப்பெடுத்து அடுத்த கட்ட இயக்கத்திற்கு வழி செய்து விடுவதுடன், அடிக்கடி அதைப் பற்றி விசாரித்து பின்னூட்டல் செய்து கொண்டிருப்பார். தேயிலைச் சாயறும்

கருப்பட்டியும் தந்து உபசரிக்க தவறமாட்டார். சின்னச் சின்னப் பிஸ்கட் பக்கற்றுக்களெல்லாம் அவரது கபேட்டில் அவர்கள் எப்பொழுதுமே தயாராகியிருக்கும். சிலவேளை அவரே தேனீர் தயாரித்துக் கொண்டு வரவும் செய்வார். என்றுமே ஒரே பழக்க வழக்கங்களை மேற்கொண்டு வாழ்ந்து வருபவர். அதிகாலை நாலரை மணிக்கே எழுந்து கடவுள் வணக்கத்தில் ஈடுபடுவார்.

அதனைத் தொடர்ந்து வெல்லம்பிட்டியிலுள்ள அவரது வீட்டை சுற்றி வாழும் பறவைகளெல்லாம் எல்லாம் அவரைத் தேடி வரும். அவற்றுக்கு உணவு கொடுத்து இன்புறுவார் எல்லா விடயங்களிலும் இப்படியொரு ஒழுங்குமுறை அவரிடமுண்டு. அவர் எடுக்கும் முடிவுகள் தீர்க்கமானவை. அதனைக் காப்பாற்றவும் தவறமாட்டார்.

கட்டிளம் பருவத்தில் அவர் விருப்பத்தோடு தென்னம் பதநீர் குடிப்பார். அவரது அப்பா ஒவ்வொரு நாளும் கொண்டு வருவார். ஒரு நாள் முட்டியிலிருந்த பதநீரைக் குடித்தவர் சற்று நேரத்தில் வெறித்து அப்படியே வீழ்ந்து விட்டார்

அம்மாக்கு பெரும் கவலை மேலிட்டது. இவனும் கள் குடிக்க தொடங்கி விட்டானே என்றுதான். மயக்கம் தெளிந்தபின் அதுபற்றி விசாரித்தார்.

“அம்மா எனக்குத் தெரியவில்லை பதநீர் என நினைத்துத் தான் குடித்தேன்” என்றார்.

“உண்மையாகவா” என்ற சந்தேகத்தோடு கேட்டார்.

“ஆமாம்மா இனிமேல் நான் பதநீர் கூடக் குடிக்க மாட்டேன் இது சத்தியம்.” என்று அம்மாவுக்கு உறுதியளித்தார். இன்றுவரை அதை காப்பாற்றவும் செய்கிறார்.

பன்சலையோடு தொடர்பு பட்ட சீலம் மிகுந்த. வாழ்வு இன்று நேற்று ஆரம்பித்தல்ல சிறுவயதில் விகாரைச் சூழலில் அமர்ந்து தர்ம நூல்களை வாசிப்பார். தெளிவான அவரது வாசிப்பைச் சுற்றி வர அமர்ந்து கிராமத்து மக்கள் கேட்டுக் கொண்டிருப்பார்கள். எல்லோரையும் ஒன்றுபோல் நேசிப்பவர். அவர் கடந்த காலக் கசப்புணர்வுகளை கவலையோடு நோக்குபவர். எல்லோரும் ஒரு தாய் மக்களாக அன்போடு வாழ வேண்டுமென்று சொல்வார். தமிழ் பேசும் மக்களுக்கு தனது சக்திக்குட்டப்பட்ட வகையில் சேகவையாற்றுவதில் அவர் முனைப்போடுக்கின்றார். அதன் சமிக்கைகளை ஏற்கனவே காட்டியிருப்பதை நாமறிவோம்.

கொடகே வெளியீட்டு நிறுவனத்தின் மூலம் முன்பே பல தமிழ் நூல்கள் வெளிவந்துள்ளன இனிவரும் காலத்தில் சிறந்த தமிழ் நூல்களை வெளியிட, சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியம் தொடர்புபட்டுள்ள எழுத்தாளர்கள் உதவ வேண்டுமென்று வேண்டுகோள் விடுத்துள்ளார்.

கொடகே என்ற தனிமனிதனின் மனிதநேய அரவணைப்பு, ஏனையவர்களுக்கும் அனைத்து நிறுவனங்களுக்கும் ஏன் இந்த நாட்டுக்கும் கூட முன்மாதிரி அல்லது முன் மாதிரியானதென்பதில் எந்தவித சந்தேகமும் கிடையாது.

அவர் வாழ்க அவர் பணி வெல்க.

தேசபந்து சிரிசுமண கொடகேயும்

தேசிய ஒருமைப்பாடும்

சுதாராஜ்

இலங்கையைப் பொறுத்தவரைத் தமிழ் நூல் வெளியீட்டு முயற்சிகள் என்பது பல சவால்களையும் நெருக்கடிகளையும் எதிர்கொள்ளும் ஒரு துறையாக இருந்து வந்துள்ளது பல தனிநபர் ரீதியாக ஒரு நிறுவனத்தின் பெயர் கொண்டு நூல்கள் வெளியீட்டு முயற்சிகளில் ஈடுபட்ட போதும், அவற்றை தொடர்ந்து செய்ய முடியவில்லை. இவற்றில் சிங்கள-தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் சுயத்தமிழ் நூல்களும் அடங்கும்.

இத்தகைய நிலையில் இலங்கையில் தமிழ் நூல் வெளியீட்டு முயற்சிகள் நிறுவனமயப்படுத்தப்பட வேண்டும் என்ற சிந்தனை தமிழ் இலக்கிய உலகத்திற்கு இருந்த போதும், அது சாத்தியமாகாத நிலையில், தமிழ் எழுத்தாளர்களின் தொடர்பின் காரணமாக முன் வைக்க வேண்டுகோள்களுக்கு இணங்க, சிங்களச் சமூகத்தைச் சேர்ந்த பெரியவர் ஒருவர் தனது நீண்ட கால உழைப்பின் மூலம் ஸ்தாபிக்கப்பட்ட புத்தக வெளியீட்டு நிறுவனம் ஒன்றின் மூலம் இலங்கை தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு வளம் சேர்க்கும் வகையில், தமிழ் நூல்களை வெளியிடுவதும், சிங்கள படைப்புகளுக்கும், படைப்பாளிகளுக்கும் கொடுக்கும் கௌரவத்தைத் தமிழ் நூல்களுக்கும் தமிழ் கலை இலக்கியவாதிகளுக்கும் வழங்குவது என்பது சமூக அரசியல் ரீதியாகத் தமிழ் மொழி சமூகத்துக்கு வழங்கப்படாத சமத்துவமாக இருக்கிறது. இதற்குத் தமிழ் பேசும் மக்களின் சார்பாக நாம் தேசபந்து சிரிசுமண கொடகே நன்றி சொல்லக் கடமைப்பட்டு இருக்கிறோம்.

சிரிசுமன கொடகே அவர்களின் மேற்படி செயற்பாட்டுக்கு அடிப்படையாக அவர் நேசித்த இடதுசாரி சிந்தனை இயக்கத்தின் தொடர்புமும் தாக்கமும் காரணமாக அமைந்தது. சுதந்திரத்திற்கு பின்னான இலங்கையில் சமூக அரசியல் தளத்தில் ஏற்பட்ட சில வரலாற்று தவறுகளின் காரணமாகச் சீர்குலைந்து போன இனங்களிடையிலான ஒருமைப்பாட்டை மீண்டும் கட்டியெழுப்ப இடதுசாரி இயக்கமும், அது சார்ந்த முற்போக்கு இலக்கியத்தினர் இன்றுவரை முயன்று வருகின்றனர். உதாரணத்திற்கு 60-70 தொடக்கம் வடக்கிலும் தலைநகரிலும் தமிழ் முஸ்லிம் சிங்கள எழுத்தாளர்களை ஒன்று கூட்டும் வகையில் சிங்கள-தமிழ் தேசிய ஒருமைப்பாட்டு மாநாடுகள் நடத்தியமை, அதே இடதுசாரி முற்போக்கு இயக்கத்திலிருந்து வந்த டொமினிக் ஜீவா மல்லிகை சஞ்சிகை ஆரம்பித்த காலத் தொடக்கம் தொடர்ந்து சிங்களத்திலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கதைகளை வெளியிட்டதோடு, அக்கதைகளை ஒரு நூல் வடிவில் இலங்கையிலும் தமிழகத்திலும் மற்றும் தமிழ் படைப்பாளிகளின் (டொமினிக் ஜீவா, சுதராஜ்) படைப்புகளைச் சிங்களத்தில் மொழிபெயர்த்து இரு சிங்கள நூல்களை மல்லிகைப்பந்தல் வெளியீடாக வெளியிட்டமை, சிங்கள எழுத்தாளர் பலரின் படங்களை மல்லிகையின் அட்டைப்படங்களாகத் தொடர்ந்து பிரசுரித்தமை போன்ற செயற்பாடுகளைத் தமிழ் தரப்பினரிடம் மேற்கொள்ளப்பட்ட தேசிய ஒருமைப்பாட்டுக்கான செயற்பாடுகளுக்கான உதாரணங்களாகச் சொல்லாம். அத்தகைய முயற்சிகள் தமிழ் பேசும் மக்களின் தரப்பில் கணிசமான அளவில் மேற்கொள்ளப்பட்ட அளவில் சிங்களச் சமூகத்தினரின் பக்கத்திலிருந்து நடைபெறவில்லை என்பதையும் தேசிய ஒருமைப்பாட்டுக்கான பணிகள் ஒரு வழிப் பாதையாக இருக்க முடியாது என்ற மாதிரியான டொமினிக் ஜீவா முன் வைத்த கருத்து சிங்கள மொழியில் சிங்களச் சமூகத்து முற்போக்கு சக்திகளுக்குச் சென்றடைந்தன.

ஜீவா அவர்களின் மேற்படி கருத்துகள் சரிசுமன கொடகே அவர்களை டொமினிக் ஜீவா அவர்கள் நேரடியாக சந்தித்த பொழுது சொல்லப்பட்டது.

அத்தோடு சிங்கள-தமிழ் மொழிபெயர்ப்பாளராகச் செயற்பட்டுக் கொண்டிருந்த திக்குவல்கை கமாலின் இணைப்பு பணியின் காரணமாக, ஏலவே டாக்டர் எஸ்.ஏ. விக்ரமசிங்ஹு போன்ற இடதுசாரி தலைவர்களால் தனிப்பட்ட முறையில் ஆகர்சிக்கப்பட்டிருந்த சரிசுமன கொடகே அவர்கள் இதற்கு முன்னதான காலகட்டத்தில் ஒரே சிங்கள-தமிழ் பெயர்ப்பு நூல்கள் வெளியிட்டிருந்த நிலையில், இரு மொழி சமூகத்தினரினைத் தொடர்பு படுத்தும் வகையில் தேசிய ஒருமைப்பாட்டுக்கான பணிகளில் தீவிரமாகச் செயற்படத் தொடங்கினார். அதன் விளைவாகப் பரந்த அளவில் சிங்கள-தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களை வெளியிட்டு வருவதோடு, சுயமான தமிழ் நூல்களைப் பதிப்பித்ததோடு, சிங்கள எழுத்தாளர்களுக்காக மேற்கொள்ளப்படும் சகலத் திட்டங்களிலும், தமிழ் பேசும் மக்களின் படைப்புகளுக்கும், படைப்பாளிகளுக்கும் சம அளவான அந்தஸ்த்தினையும் அரசமட்டத்தில் இன்னும் வழங்காத கௌரவத்தையும் சமத்துவத்தையும் வழங்கி, இப்பணிக்கு தீவிரமாகத் தன் நிறுவனத்தின் வழியாகப் பங்காற்றினார். இன்று வரை பங்காற்றி வருகிறார்.

கொடகே புத்தக நிறுவனத்தின் நிறுவனர் தேசபந்து கொடகே அவர்களின் மேற்படி பணி இலங்கையின் தேசிய ஒருமைப்பாட்டின் வரலாற்றில் அவருக்கு ஒரு தனியான இடத்தினைப் பெற்றுத் தரும் என்பதில் எந்த விதமான ஐயப்படும் இல்லை.

இலங்கையின் தமிழ் இலக்கியத்திற்கு

சிரிசுமன கொடகே ஆற்றிய பங்களிப்பு

-மேன்கவி

தேசபந்து சிரிசுமன கொடகே அவர்கள் இலங்கை தமிழ் இலக்கியத்துறைக்கு ஆற்றிய பங்களிப்பைப் பற்றி யோசிக்கும் பொழுது, அவரது அப்பணியினை இரண்டு நிலை நின்று நோக்க வேண்டும்.

1. இலங்கையில் பின்காலனித்துவ காலகட்டத்தில் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளைப் பதிப்பித்தலில் அவரது பங்கு.

2. தமிழர் அல்லாத ஒருவரின் புத்தக வெளியிட்டு நிறுவனம் மூலம் இலங்கை தமிழ் நூல் வெளியிட்டு முயற்சிகள் நிறுவனமயப்படுத்தப்பட்டமையும், அதன் மூலம் இலங்கை தமிழ் இலக்கியத்திற்கு இவர் ஆற்றிய பங்கு.

1

இலங்கை நாட்டில் பல்லின மக்கள் ஒற்றுமையாகவும் புரிந்துணர்வுடனும் சம உரிமையுடனும் வாழ்ந்த போதும், இலங்கையை ஆண்டு சென்ற காலனியங்கள் உருவாக்கி விட்டுச் சென்ற சில பிரச்சினைகளின் காரணமாகப் பின்காலனித்துவ யுகத்தில் அந்த இனங்களிடையே புரிந்துணர்வின் மையும் முரண்பாடுகளும் உருவாகின.

அதன் காரணமாக இலங்கையில் வாழும் இனங்களிடையே ஒரு வகையான முறுகல் நிலை உருவானது. அதன் விளைவாகப் பல கலவரங்கள் உருவானதோடு, அதன் தொடர்ச்சியாக உள்நாட்டு போர் உருவாகி, இந்த நாட்டின் பல்லாயிரக்கணக்கான உயிர்களை இழக்க நேர்ந்தது.

50கள் தொடக்கம் இந்த நாட்டில் ஏற்பட்ட இனங்களிடையிலான முரண்பாட்டு நிலையையும் பகைமை உணர்ச்சியையும் புரிந்துணர்வின்மையும் இல்லாதொழிக்க அரசு மட்டத்திலும், இந்த நாட்டு முற்போக்கு சக்திகள் பலவற்றாலும் பல முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்பட்டன.

அரசு மட்டத்தில் மேற்கொள்ளப்பட்ட முயற்சிகளில் ஒன்றாகத் தமிழ் பேசும் மக்கள் சிங்களத்தையும், சிங்களவர்கள் தமிழையும் பயில வேண்டும் என்பதாக இருக்க, இந்த நாட்டின் முற்போக்கு சக்திகள், இனங்களிடையிலான முரண்பாடுகளையும் புரிந்துணர்வின்மையும் இல்லாமல் செய்யத் தமிழ் மக்களின் பிரச்சினைகளைச் சிங்கள மக்களும், சிங்கள மக்களின் பிரச்சினைகளைத் தமிழ் மக்களும் புரிந்து கொள்ளும் நிலையானது நாட்டில் தோன்றி இருந்த இனப்பிரச்சினைக்கான அரசியல்தீர்வுக்கு மிக உதவக் கூடியதாக இருக்கும் என நம்பப்பட்டது. மக்களின் பரஸ்பர நிலையிலான பிரச்சினைகளைப் புரிந்து கொள்ள அவர்தம் இலக்கியங்களின் வழியாகத்தான் அது சாத்தியம். ஆனால் அந்த இலக்கியங்களைப் பயிலுவதற்கு மொழி ஒரு தடையாக இருந்தது. இக்காலகட்டத்தில்தான் மொழிபெயர்ப்புத்துறைக்கான தேவை ஏற்பட்டது.

50களில் தொடக்கப் பெற்று, மேலும் தொடர்ந்த இனப்பிரச்சினையின் காரணமாகச் சிங்கள மக்களுக்கும் தமிழ் மக்களுக்கும்மிடையில் ஏற்பட்ட புரிந்துணர்வுமின்மையை இல்லாதொழிக்க, காலம் காலமாக இனப்பிரச்சினைக்கான தீர்வாக பல்விதமான யோசனைகள் முன் வைக்கப்பட்டன.

96 ஆம் ஆண்டு அளவில் இலங்கை முற்போக்கு எழுத்தாளர் சங்கத்தின் பொதுச் செயலாளராக இருந்த பிரேம்ஜி ஞானசந்தரம் அவர்கள், 96ம் ஆண்டு இலங்கை முற்போக்கு எழுத்தாளர் சங்கத்தின் உத்தியோகப்பூர்வமான சஞ்சிகையான புதுமை இலக்கியம் சஞ்சிகையில் எழுதிய வரலாறு மெய்ப்பித்துள்ள நிலைப்பாடுகளும், எதிர்காலக் கடப்பாடுகளும் எனும் தலைப்பிலான கட்டுரையில், மேற்குறிப்பிட்ட இனப்பிரச்சினைக்கான தீர்வாக, அதாவது இனங்களிடையே செளஜன்யமான உறவு ஏற்பட, முன்

வைத்திருந்த பல்விதமான யோசனைகளில் 11வது யோசனையாகப் பின் வரும் யோசனை அமைந்தது.

மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் அவ்வப்போது முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்பட்ட போதிலும் இது ஒரு திட்டமிட்ட முறையில் வளர்க்கப்படவில்லை. சில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் துறைபோகப் பயிற்சி அளிப்பதும், மொழிபெயர்ப்புகளைத் திட்டமிட்டு மேற்கொள்வதும் அவசியம். மக்களுக்கு மத்தியில் இலக்கியப் பரிவர்த்தனையை ஏற்படுத்தவும், இதன் மூலம் செளஜன்யமான உறவுகளை வளர்க்கவும் இத்துறையில் முயற்சிகள் குவிமைமயப்படுத்துவது இன்றியமையாதது.

இ.மு.எ.சவின் இந்த யோசனை இந்த நாட்டில் மொழிபெயர்ப்புத்துறை தொடர்ச்சியான அவசியத்தை எடுத்துக் காட்டி நிற்கிறது.

அரசு மட்டத்தில் முன் வைக்கத் திட்டமான சிங்களத் தமிழ் மொழிகளையும் பரஸ்பரப் பயில வேண்டும் எனத் திட்டம் பரவலாகச் சாத்தியமாக நிலையில், அத்திட்டத்தின் பயனாகப் பிற்காலத்தில் தேவைப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புத்துறைக்கு தேவையான மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் நமக்குக் கிடைத்தார்கள் என்பது அத்திட்டத்தின் உச்சமான பயன் எனலாம்.

50களுக்கு பின் நாட்டில் ஏற்பட்ட இனப்பிரச்சினையின் சார்ந்த அனுபவங்களையும் பிரச்சினைகளையும் எடுத்து இயம்பும் வகையிலான இலக்கியங்கள் இரு மொழிகளிலும் (சிங்கள-தமிழ்) தோன்றின. அவற்றின் வழியாகத் தான் சிங்களம் மற்றும்-தமிழ் பேசும் மக்களின் பிரச்சினைகளைப் புரிந்து கொள்ள வேண்டியிருந்தது. அத்தகைய இலக்கியங்களிலிருந்தே பரஸ்பர மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கத் தெரிவு செய்ய வேண்டிய இருந்தது.

முற்போக்கு இயக்கத்தினுடான தொடர்பு கொண்ட டொமினிக் ஜீவா அவர்கள் நடத்திய மல்லிகை சஞ்சிகையின் தொடக்கக் காலம் தொடர்புத் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட சிங்கள மொழி சிறுகதைகளைத் தனது மல்லிகை சஞ்சிகையில் வெளியிட்டதோடு

அக்கதைகளை ஒரு தொகுப்பாகத் தொகுத்துச் சிங்களச் சிறுகதைகள் என்ற தலைப்பில் இலங்கையிலும் தமிழகத்திலும் வெளியிட்டமையும், டொமினிக் ஜீவா சுதராஜ் போன்றவர்களின் படைப்புகள் சிங்களத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இரு சிங்கள நூலாக மல்லிகைப்பந்தல் வெளியீடாக வெளி வந்தமை குறிப்பிடத்தக்கது.

இது அக்காலகட்டத்துக்குத் தேவையான மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள், நூல்கள் பரலாக வெளியிடப்படாத சூழ்நிலையில், தமிழ் பேசும் சமூகத்தின் தரப்பில் சிங்கள தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நூல் வெளியிட்டு முயற்சியின் ஆரம்பப் பங்காக அவை அமைந்தன.

அதன் பிரகாரம் சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்கும், தமிழிலிருந்து சிங்களத்திற்கும் மொழிபெயர்க்கும் முயற்சிகள் சிறிதளவில் தொடக்கம் பெற்றன. சிங்கள மொழி நூல்களை வெளியிட்டுக் கொண்டிருந்த எம்.டி.குணசேன போன்ற நிறுவனம் சில மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் இனப்பிரச்சினை சாராத நிலையில் மேற்கொண்டதோடு, அரசு மட்டத்திலான முயற்சிகளாகக் கல்வி, கலாசாரத் திணைக்களங்களின் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளையும், தனிநபர்கள் சிறு நிறுவன ரீதியாக மேற்கொண்ட முயற்சிகளைச் சொல்லாம்.

இதன் காரணமாக இலங்கையில் மொழிபெயர்ப்புத்துறை புதிய கட்டத்தினை அடைந்தது.

காலனியக் காலத்தில் காலனியச் சிந்தனைகளைப் பரப்ப ஆங்கில நூல்கள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட, இலங்கையை மேலும் சமூகவியல் ரீதியாகக் காலனியம் புரிந்து கொள்ளச் சிங்களத்திலும் தமிழிலும் இலங்கையர்களால் எழுதப்பட்ட நூல்கள் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன. பின்காலனிய இலங்கையின் மொழிபெயர்ப்புத்துறையின் பிரதான அம்சங்களாகச் சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்கும், தமிழிலிருந்து சிங்களத்திற்கும் மொழிபெயர்க்கும் முயற்சிகள் நடைபெற்றன. அத்தோடு மேலைத்தேய மற்றும் கீழைத்தேய இலக்கியங்கள் ஆங்கிலத்திலிருந்து சிங்களத்திற்கு மொழிபெயர்க்கும்

முயற்சிகளும் பரவலாக நடைபெற்றன. இவற்றில் சிங்களத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் இனங்களிடையிலான முரண்பாடுகளைத் தீர்க்கப் பயன்பட்டன. மேலைத்தேய மற்றும் கீழைத்தேய இலக்கியங்கள் ஆங்கிலத்திலிருந்து சிங்களத்திற்கு மொழிபெயர்க்கப்படும் இலக்கியங்களைப் பிரசுரிக் ஆர்வம் கொண்டிருந்த அளவுக்குத் தமிழிலிருந்து சிங்களத்திற்கும், சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்கும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்களை எந்த மொழி நிறுவனமும் வெளியிட முன் வராத நிலையில், சிங்களத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களைப் பரந்த அளவில் வெளியிட முன் வந்த ஒரு பிரசுரகர்த்தாவாக சரிசுமன கொடகே அவர்கள் திகழ்கிறார்.

இன்றைய காலகட்டத்தில் சிறந்த சிங்கள தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களை அதிகமாக அளவில் வெளியிட்ட நிறுவனமாகக் கொடகே புத்தக நிறுவனமே திகழ்கிறது. கொடகே அவர்களின் முயற்சியினால் வெளியிடப்பட்ட சிங்களத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் சிங்கள தமிழ் மொழிச் சமூகங்களிடையிலான புரிந்துணர்வும் நல்லிணக்கம் ஏற்படும் பணியின் முதல் கட்டமாகச் சிங்கள-தமிழ் மொழி எழுத்தாளர்களிடையிலான புரிந்துணர்வும் சிநேகப்பூர்வமான உறவும் ஏற்பட வழிவகுத்து இருக்கிறது. மேலும் கொடகே அவர்களின் மேற்படியான முயற்சியின் காரணமாகச் சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர்களிடையில் தங்களது நூல்களும் மொழிமாற்றம் செய்யப்பட வேண்டும் ஆர்வத்தினையும் எதிர்பார்ப்பினையும் ஏற்படுத்தி இருக்கிறது.

அத்தோடு வருடந்தோறும் சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்கும், தமிழிலிருந்து சிங்களத்திற்கும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்களில் சிறந்தவைகளைத் தெரிவு செய்து அவற்றுக்கு விருது வழங்கும் விசேடப் பணியினையும் பல வருடங்களாக கொடகே நிறுவனம் மேற்கொண்டு வருகிறது என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது.

அதன் பயனாக 50 களுக்கு பின்னான இலங்கையில் சிங்கள-தமிழ் இலக்கியங்கள் மொழிபெயர்க்கப்படும் முயற்சிகள் சுதேசியத் தன்மை அடைந்தன. நம் நாட்டின் மொழிபெயர்ப்புத்துறை நிறுவன வடிவம் பெறும் சூழலுக்கு நகர்ந்தது.

அந்த வகையில் பின்காலனிய இலங்கையின் மொழிபெயர்ப்புத் துறையை ஒரு நிறுவன வடிவம் பெற வைத்தப் பெருமை சிரிசமன கொடகே அவர்களேயே சாரும்.

2

இலங்கையின் தமிழ் பதிப்பகத்துறை காலம் காலமாகப் பல்வேறு நெருக்கடிகளைச் சந்தித்து வந்துள்ளது. அதற்குக் காரணம் இலங்கை தமிழ் பேசும் சமூகம் எதிர்கொண்ட பல்வேறு சமூக அரசியல் பொருளாதாரப் பிரச்சினைகளும் நெருக்கடிகளும் காரணமாக அமைந்தன.

இந்த நிலையில் தமிழ் பேசும் மக்களைப் பிரதிநிதித்துவப்படுத்தும் தனிநபர் நிறுவனங்களாலும், இலங்கையில் தமிழில் வெளிவந்த வெளிவந்து கொண்டிருக்கும் சிறுசஞ்சிகைகளின் பதிப்பகங்கள் ஊடாகத் தமிழ் நூல்கள், பல சிரமங்களின் மத்தியில் இலங்கையில் வெளியிடப்பட்டன.

ஆனால் பெரும் நிறுவன ரீதியான இலங்கை தமிழ் நூல் வெளியீடு முயற்சிகள் நடைபெறாத நிலையில், சிங்கள ஆங்கில நூல்கள் வெளியீடுகள் மட்டுமே வெளியீட்டுக் கொண்டிருந்த 90களில் எம். டி. குணசேன நிறுவனத்தின் முன்னோடி முயற்சியாகப் பரவலான நிலையில் தமிழ் நூல் வெளியிட்ட முன் வந்த (அதற்கு முன்னதாக அபூர்வமாகச் சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட சில நூல்கள் வெளியிட்டிருந்த நிலையில்) முயற்சியினைக் குறிப்பிடலாம் ஆனால் சிற்சில காரணங்களால் அந்த முயற்சி தொடர முடியாமல் போனது.

2000களில் சிங்கள, ஆங்கில நூல்களை மட்டுமே வெளியீட்டுக் கொண்டிருந்த கொடகே புத்தக நிறுவனத்துடன் தமிழ் எழுத்தாளர்களுக்கு உறவும் தொடர்பும் ஏற்படுகிறது.

தமிழ் எழுத்தாளர்களின் வேண்டுகோள் இணங்கத் தமிழ் நூல்களை வெளியிடும் முயற்சிகளை தொடக்கியது. ஆரம்பக் கட்டத்தில் தமிழிலிருந்து சிங்களத்திற்கும், சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்கும் பெயர்க்கப்பரும் நூல்களை வெளியிட்டதன் மூலம்

இலங்கையின் தமிழ் நூல் பதிப்புத்துறையுடனான உறவையும் பங்கிணையும் கொடகே ஆரம்பிக்கிறது.

இன்றைய நிலையில் இலங்கையின் தமிழ் நூல்கள் வெளியீட்டு துறையை ஒரு பெரும் நிறுவன வடிவமாக மாறுவதற்குக் கொடகே நிறுவனத்தின் பங்கு கணிசமானது.

3

சிரிசுமனகொடகே அவர்கள் தனது கொடகே நிறுவனம் மூலம் சிங்களம் தமிழ் பெயர்ப்பு நூல்களைப் பெரும் அளவில் வெளியிட்டிருச் சிங்களம் மொழி இலக்கியத்தைத் தமிழ்ச் சமூகத்திற்கும், தமிழ் மொழி இலக்கியத்தைச் சிங்கள மொழி சமூகத்திற்கும் அறிமுகப்படுத்தும் பெரும் பணியினை ஆற்றுகிறது. அத்தோடு அந்த நிறுவனம் நடத்தும் கொடகே தேசியச் சாகித்திய விருது வழங்கும் விழாக்களை நடத்திக் கலை இலக்கிய வாதிகளுக்கு வாழ்நாள் சாதனை வழங்குதல், மற்றும் ஒவ்வொரு வருடமும் வெளிவரும் கலை இலக்கிய நூல்களில் சிறந்த நூல்களைத் தெரிவு செய்து விருதுகள் வழங்குதல், மேலும் இதுவரை காலம் நூல் உருவம் பெறாத இலக்கியப் பிரதிகளுக்கான போட்டிகளை நடத்தி அவற்றில் சிறந்தவைகளைத் தெரிவு செய்து பணப்பரிசில் மற்றும் விருதுகள் வழங்கி அப்பிரதிகளை நூல்களாகப் பதிப்பித்தல், மூத்த எழுத்தாளர்கள் கௌரவித்தல் போன்ற சகலத் திட்டங்களிலும், பணிகளிலும் சிங்கள மொழி முயற்சிகளுக்குச் சமமான அளவான பங்களிப்பைத் தமிழ் இலக்கியவாதிகளுக்கும் இலக்கியத்திற்கும் செய்து வருவது குறிப்பிடத்தக்கது.

கொடகே நடத்திய கையெழுத்துப் போட்டியில் பரிசுப் பெற்று, கொடகே பிரசுரமாக வெளிவந்த நூல்கள் உட்பட, நூற்றுக்கணக்கான தமிழ் நூல்களை(நாவல், சிறுகதை, கவிதை, மொழிபெயர்ப்பு, சிறுவர் இலக்கியம், அகராதிகள்) வெளியிட்டு இருக்கிறார், வெளியிட்டும் வருகிறார். மேலும், பின்வரும் பட்டியல் இலங்கை தமிழ் இலக்கியத்திற்கு கொடகே நிறுவனம் ஆற்றி வரும் பங்கிணை விரிவாக எடுத்துக் காட்டும்.

கொடகே வாழ்நாள் சாதனை விருது

கொடகே தேசிய சாகித்திய விழாவில் தமிழ் மொழி படைப்பாளிகளுக்கு வருடந்தோறும் வழங்கப்பட்ட வாழ்நாள் சாதனை விருதின் பட்டியல்.

2009

திரு டொமினிக் ஜீவா,

திரு ஏ. இக்பால்,

திருமதி கோகிலா மகேந்திரன்

2010

பேராசிரியர் கா. சிவத்தம்பி

2011

திருமதி அின்னலஷ்மி இராஜதுரை

2012

திரு தெளிவத்தை ஜோசப்

2013

திரு கே.எஸ். சிவகுமாரன்

2014

பேராசிரியர் சி. மெளனகுரு

2015

திரு நந்தினி சேவியர்

2016

பண்ணாமத்துக் கவிராயர் திரு எஸ்.எம். பாருக்

2017

திரு சாந்தன்

2018

திரு ஜின்னா ஷரீப்புதீன்

கொடகே தேசிய சாகித்திய விழா விருதுகள்

கொடகே தேசிய சாகித்திய விழாவில் தமிழ் மொழி படைப்பாளிகளுக்கு வருடந்தோறும் வழங்கப்பட்ட வாழ்நாள் சாதனை விருதின் பட்டியல்.

2009

நாவல்- தயரம் சுமப்பவர்கள், நீ.பி.அருளானந்தன்

சிறுகதை- கண்ணுக்குள் நிலவு, காத்தான்குடி நஸீலா தாஜூதீன்

கவிதை- அவாயுறும் நிலம், முல்லை முஸ்ரிபா

முதல் நூல்- அலைகள் தேரும் கரை, ஸனீரா காலிதீன்

2010

நாவல்- பனிநிலவு, வவுனியூர் இரா. உதயணன்

சிறுகதை- ஒருக்கப்பட்டவர்கள், தெனியான்

கவிதை- தழலாடி வீதி, கந்தையா கணேசமூர்த்தி

முதல் நூல்- வாழ்தல் மீதான வன்முறைகள், காத்தான்குடி முகைதீன் சாலி

2011

நாவல்- சொருதா, எஸ்.ஏ. உதயன்

சிறுகதை- நெல்லிமரப் பள்ளிக்கூடம், நந்தினி சேவியர்

கவிதை-தோட்டுப்பாய் மூத்தம்மா, பாலமுனை பாருக்

மொழிபெயர்ப்பு- காட்டுப்புர வீரர்கள், குணசேகர குணசோம, திக்ஞவல்லை கமால்

முதல்நூல்- மீண்டு வந்த நாட்கள், வதிரி. சி. ரவீந்திரன்

2012

நாவல்- - அவ்வாண்டுக்கான சிறந்த நாவல் தெரிவுச் செய்யப்படவில்லை.

சிறுகதை- ஆயன்னையம்மாதாய், அல்-அஸூமத்

கவிதை- மண்ணில் வேரோடிய மனச்சோடு, யாழ் அஸீம்

மொழிபெயர்ப்பு- எங்கள் கிராமம், மார்ட்டின் விக் கிரமசிங்க, இரா சடகோபன்

முதல் நூல்-அவமானப்பட்டவனின் இரவு, கருணாகரன்

2013

நாவல்- குடிமைகள், தெணியான்

சிறுகதை- இது நித்தியம், மு.பஷீர்

வெந்து தணிந்தது காலம், மு.சிவலிங்கம்

கவிதை- சிவப்பு டைனோசர்கள், ச.தவச்செல்வன்

மொழிபெயர்ப்பு- பாலம், குணசேன விதானகே, மடுள்கிரிய விஜேயரட்ன

முதல்நூல்- இரவின் மழையில், ஈழக்கவி நவாஷ்

2014

நாவல்- கட்டடக் காடு, பசுந்திரா சசி,

சிறுகதை- வளவை மடியிலே, எம்.எச். எம்.சம்ஸ்

கவிதை- ஒரு கவிதை எழுதி விட, அ.கௌரிதாசன்

மொழிபெயர்ப்பு- அவன் ஒரு அபூர்வ சிறுவன், பியதாஸ வெலிகன்னகே, மலரன்பன்

முதல் நூல்- யாரிலிகள், க. கோபாலபிள்ளை

2015

நாவல்- வலியின் சமைகள், இரா உதயணன்

பஞ்சம் பிழைக்க வந்த சீமை, மு. சிவலிங்கம்

சிறுகதை- நீரில் கிழித்த கோடுகள், கே. ஆர் டேவிட்

கவிதை- ஏவாளின் புன்னகை, ஈழக்கவி நவாஸ்

மொழிபெயர்ப்பு- பட்டி, கே.ஐயதிலக, எம்.எம் மன்தூர்

முதல்நூல்-கானல் வசந்தங்கள், பைந்தமிழ்குமரன்

ஒரு புள்ளியில் ஓடும் முட்கள் , செல்லக்குட்டி
கணேசன்

2016

நாவல்- - அவ்வாண்டுக்கான சிறந்த நாவல் தெரிவுச் செய்யப்படவில்லை

சிறுகதை- மீன்கள் தின்ற ஆறு, சிவனு மனோகரன்

கவிதை-தொப்புள் கொடியும் தலைப்பாகையும்,
அன்புடன்

மொழிபெயர்ப்பு- மாத்தளைப் போராட்டத்தின் ஓர்
உபகதை, விமலா ஆரியரத்ன, மலரன்பன்

முதல்நூல்- சொர்க்கபுரிச் சங்கதி, எம்.எம். நெளஷாத்

இந்த காலைப் பொழுது ஏ.எம்.அஸ்கர்

2017

நாவல்- ஒரு கிராமத்து அத்தியாயம், எஸ். ஜோன்ராஜ்

சிறுகதை- உயிருத்திரு இசை, பதுளை சேனாதிராஜா

நிழலைத்தேடி ஏ.எஸ். உபைத்துல்லா

கவிதை- நாக்கு, பிரோஸ்கான்

முதல்நூல்-மட்டை வேலிக்கு தாவும் மனசு,
எஸ். சிவசேகரன்

கொடகே கையெழுத்துப் போட்டி

2015

நாவல்-கொடகே கையெழுத்துப் போட்டியில் நாவல் தெரிவு செய்யப்படவில்லை.

சிறுகதை-தஜ்ஜாலின் சொர்க்கம், லரீனா அப்துல் ஹக் கவிதை-கால் முளைத்த மீன்கள், எஸ்.பி. பாலமுருகன்

2016

நாவல்- கொடகே கையெழுத்துப் போட்டியில் நாவல் தெரிவு செய்யப்படவில்லை.

சிறுகதை- அழகன் பூசாரி, இருதயநாதன்

கவிதை- மழை நின்ற போதும், காத்தநகர் முகைதீன்சாலி

2017

நாவல்- கட்டுபொல் பிரமீளா பிரதீபன்

கவிதை- போகிற போக்கில், புகொடையூர் அஸ்மா பேகம்

2018

நாவல்- அலுவாக்கரை, எஸ்.ஏ. உதயன்

சிறுகதை-நாட்குறிப்பு, தங்கராசா செல்வகுமார்

கவிதை- சமுத்ராவும் அவளிகைக்கும் புல்லாங்குழலும்

சப்னா செய்யுல் ஆப்தீன்

கொடகே மூத்த எழுத்தாளர் கௌரவிப்பு

கொடகே நிறுவனம் இலங்கை ஒலிப்பரப்புக் கூட்டுத்தாபனத்தின் அனுசரணையுடன் மூத்த எழுத்தாளர்களை கௌரவிக்கும் நிகழ்வினை நிகழ்த்தி வருகிறது. அவ்விழாவில் இது வரை காலம் கௌரவிக்கப்பட்ட தமிழ் படைப்பாளிகளின் பட்டியல்.

2014

திருமதி பத்மா சோமகாந்தன்

2015

மணிப்புலவர் மருதார்.ஏ.மஜீத்

திருமதி அன்னலக்ஷ்மி இராஜதுரை

2016

அந்தனி ஜீவா

மேமன்கவி

2017

திருமதி சரோஜிதேவி அருணாசலம்

தி.ஞானசேகரன்

அல்-அகுமத்

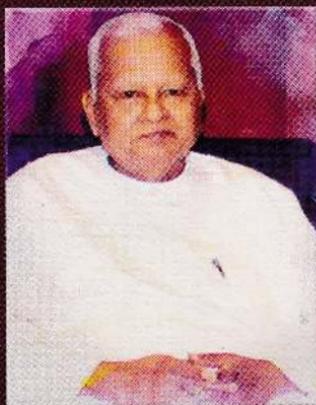
2018

மு.சிவலிங்கம்

திருமதி புர்கான் பீ. இப்திகார்

தம்பு சிவா

தேசபந்து சிரிசுமண கொடகே



கொடகே - இலக்கிய வளர்ச்சியின்
இணையற்ற பங்காளன்

-திரிக்குவல்லை கமால்

கொடகே புத்தக நிறுவனத்தின் நிறுவனர்
தேசபந்து கொடகே அவர்களின் பெயர்
இலங்கையின் தேசிய
ஒருமைப்பாட்டின்
வரலாற்றில் ஒரு தனியான
இடத்தினைப் பெறும்.

-சுதாராஜ்

பின்காலனிய இலங்கையின்
மொழிபெயர்ப்புத் துறையை
ஒரு நிறுவன வடிவம் பெற
வைத்த பெருமை
சிரிசுமண கொடகே அவர்களேயே சாரும்.

-மேமன்கவி